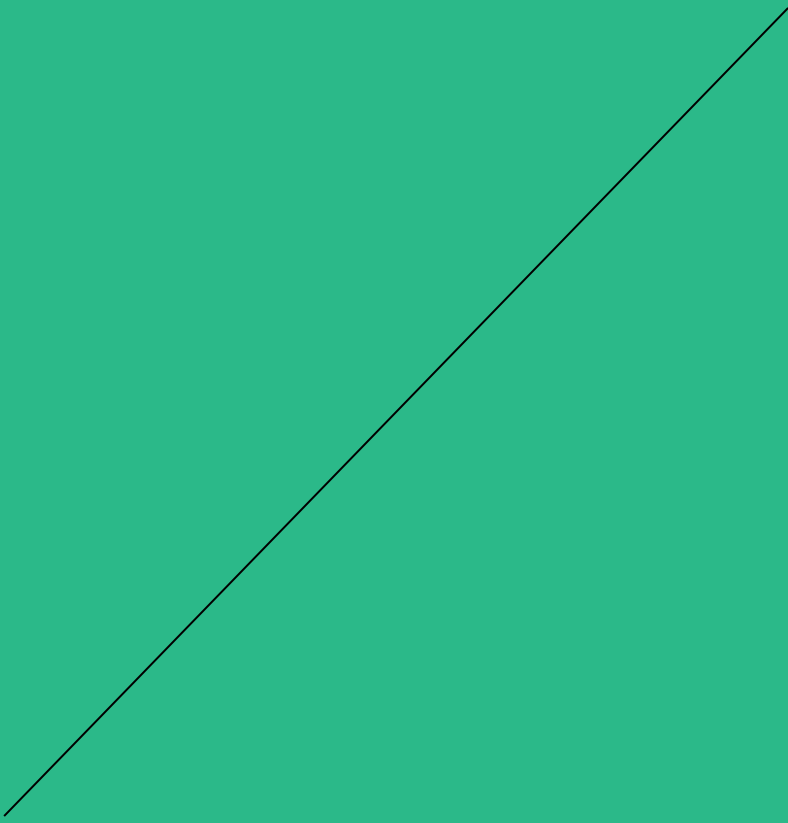


2019



Projects



Projects Supported

Annual report

/

2019

2019 թուականին, Գալուստ Կիւլպէնկեան
Հիմնարկութեան Հայկական
Համայնքներու Բաժանմունքը
նպաստներ յատկացուց աւելի քան **78**
նախագիծերու:

Հաստատուած նախագիծերը հետեւեալ
13 երկիրներէն են՝
Հայաստան, Պելճիքա, Չեխիա, Ֆրանսա,
Գերմանիա, Յունաստան, Իտալիա,
Լիբանան, Փորթուկալ, Թուրքիա,
Անգլիա/Հոլանտա եւ Միացեալ
Նահանգներ:

Նախագիծերը, իրենց ծաւալով,
բնոյթով, տարողութեամբ եւ
բովանդակութեամբ բազմազան
են. օրինակ՝ հրատարակութիւններ
եւ թարգմանութիւններ, կրթական,
գրական եւ մշակութային ծրագիրներ,
քաղաքացիական հասարակութեան
վերաբերող ծրագիրներ,
հետազօտութիւններ եւ աշխատանոցներ:

Բազմաթիւ նախագիծեր իրականացան
համագործակցութեամբ Հայաստանի
մէջ գործող կառոյցներու, օրինակ՝
Հայաստանի Հանրապետութեան
գիտութիւնների ազգային ակադեմիայի
հնագիտութեան եւ ազգագրութեան
ինստիտուտը, Ակտուալ արուեստ
հրատարակչատունը, Հայկական ծառ
կազմակերպութիւնը, SOAR-ը, Երեւանի
պետական համալսարանը, Հայաստանի

ամերիկեան համալսարանը, Հայաստանի
հանրային ծայնասփիւռը, 4Պլիւս անկախ
վաւերագրական լուսանկարչութեան
կենդրոնը, Նարեկացի արուեստի
հիմնարկը, Պարադիգմա կրթական
հիմնադրամը, ինչպէս նաեւ շատ մը
անհատներու համագործակցութեամբ:
Սփիւռքի մէջ եւ այլուր նպաստներ
յատկացուեցան շարք մը կառոյցներու
եւ անհատներու, օրինակ՝ Բարեւ
Արեւ միութիւնը, ԻՆԱԼՔՈՒ-ն, ARAM
միութիւնը, Յուշամատեանը, «Ռոսլին
Փրէս» հրատարակչական ընկերութիւնը,
USC Institute of Armenian Studies, UCLA
համալսարանը եւ աւելին:

*Գործընկերներու եւ նախագիծերու 2019-
ի ամբողջական ցանկը կարելի է տեսնել
ստորեւ:*

ARMENIA.

1. Marat Yavrumyan

Creation of the Universal Dependencies [Western Armenian Treebank](#), freely available for any automated text processing project in Natural Language Processing, and for research into natural language syntax and grammar.

2. Institute of Archaeology and Ethnography of the RA National Academy of Sciences

“Discovery and Digitalization of Sacral Manuscripts and Antique Books of Armenian Sanctuaries”, researching and digitising Armenian handwritten gospels and other sacral books and manuscripts in Armenia, and making them available online.

3. Actual Art Publishing

The publication of five books from diasporan Armenian authors, helping to spread the literary heritage of some of the most eminent writers of the Armenian Diaspora of the 20th century.

4. Rights Protection Initiative Foundation

“Need-Responsive Institutional Access to Justice in Armenia for Western Armenian Speaking Armenians”, translating the Public Defender Office website into Western Armenian.

5. Armenia Tree Project Charitable Foundation

“[Building Bridges](#): Connecting Diaspora Armenian Students with their Environmental Heritage”, translating and adapting five Armenia Tree Project educational newsletters that focus on different environmental themes into Western Armenian.

6. Lilit Mnatsakanyan

French to Armenian translation and publication of the PhD dissertation in the field of clinical psychology, about the traumatic experiences of migration and the cultural factors of resilience in Armenian asylum seekers in France.

7. Asset Based Community Development Innovation Centre NGO

“Youth Intercultural Dialogue for Peace and Understanding”, establishing ties between emerging young Armenian and Turkish leaders and improving the institutional capacity of the organizations.

8. Ani Djaferian (USA)

Short narrative film “Kin (Wife/Woman)” depicting the escalation of domestic violence among a couple, contributing to the on-going global and local dialogue surrounding domestic violence.

9. SOAR, the Society for Orphaned Armenian Relief

“Empowering Women to Create an Empowered Armenia”, seminars about female empowerment for adolescents and young adult females from orphanages and rural areas throughout Armenia.

10. YSU, Yerevan State University

The publication of the monograph by Asatur Pashayan dedicated to the founder of modern Armenian architecture Alexander Tamanyan.

11. Grigor Arshakyan

“Turkish Regional Policy in the South Caucasus Under the Rule of the Justice and Development Party”, research and publication of a comprehensive study on Turkey’s regional policy.

12. AUA, the American University of Armenia, the PSIA Programme, and the Zoryan Institute.

“Armenia’s Transformation in a Comparative Context: Restarting Democratization”, international academic conference on various aspects of Armenia’s “Velvet Revolution” and its aftermath in a comparative context.

13. David Baronian

David Baronian “The Maestro is Home”, an immersive site-specific visual installation, created for and housed at the Parajanov House Museum in Yerevan.

14. Sevan Keleshian

«Ինչ կ’ըսես, ինչ կ’ըսես», a show in Armenia about linguistic and cultural differences between Armenians from Armenia and the Diaspora through humour and day-to-day interactions.

15. The Civilitas Foundation

Creating various video and text format journalistic pieces to be incorporated into the main programming of Civilnet to broadcast Western Armenian news content in Armenia.

16. Mediamax Media Company

Armenian translation and publication of the book “The Armenian Legionnaires: Sacrifice and Betrayal in WWI” by Susan Pattie.

17. Anni Zeitounian, the Public Radio Company of Armenia

Creation of Western Armenian content for the public radio of Armenia, broadcast daily, including news, articles, and interviews.

18. 4plus Documentary Photography Centre

The Western Armenian translation and publication of the anthology "A Short History of Photography" by Walter Benjamin, introducing Armenian youth to the philosophy of documentary photography.

19. Sona Balasanyan

"Phenomenological Problematics of Pedagogical Methods", open access publication with reference to Hovhannes Hindlian's "Collection of Pedagogical Thoughts" by IntechOpen.

20. USC Shoah Foundation Institute for Visual History and Education

"Armenian Genocide Testimonies", translating and digitizing a collection of more than one thousand interviews of Armenian Genocide survivors.

21. The Naregatsi Art Institute

"Interconnecting through culture", civic education for youth in Armenia, involving 50 young people from 10 rural and urban communities participating in various activities related to human rights, and developing leadership and critical thinking skills.

22. Hrant Ohanyan

Translation of the Firefox browser and updating all the new features and making them available in Eastern Armenian.

23. Marine Gharibyan

"Warm Papers", collection and recycling of paper waste in Ashtarak, to transform into ecological fuel, involving local youth, with workshops and meetings with locals to help raise awareness around environmental issues, and needy families by providing them with the eco fuel produced.

24. Gerard Libaridian

Collecting, translating, and publishing the works of G. J. Libaridian on Armenian history and politics in five volumes (three in Armenian, two in English); including various essays and interviews.

25. Wikimedia Armenia, Western Armenian Wikipedia

An inclusive training in Armenia for experienced Western Armenian editors, an advanced training for young experts in Lebanon, and the "New community, new Talent" initiative aiming to expand the outreach of the [Western Armenian Wikipedia](#).

26. Paradigma Educational Foundation

Developing critical historical literacy in Armenian schools; translation and publication of significant history teaching works, preparation of free educational materials, and organization of history teaching workshops in Armenia and the Diaspora.

27. Johanna Schenner

"Participation in Civil Society through Labour Market Integration: The Case of Young Refugees", investigating the challenges of refugee youth in accessing jobs and experiencing the unlimited scope of their rights in Armenian.

28. Nairi Khatchadourian Artist book for children in Eastern and Western Armenian «Զար զընգը թող զընգայ| Let the Sound Echo», engaging children through tale, illustrations, and a unique layout.



29. Vahakn Keshishian "Aghvor Paner", Western Armenian phrases and pop culture, with content created by youth, generated through online tools and workshops.



**30. Ashot Johannissyan
Research Institute in the
Humanities** The publication of Zareh Vorpouni's complete works of prose in three volumes, helping to spread the literary heritage of one of the most eminent Diasporan writers of the 20th century.

DISCOVER

1. Garine Gokceyan
(Belgium)

Development of Zndoog, an educational resource website for Western Armenian; content arrangement (information/navigation design), design (visual identity/interface design), and responsivity of the design and development.



2. Petra Kostalova
(Czech Republic)

The publication of a book on Armenian History in Czech within the framework of promoting the field of Armenology at Charles University, Prague.



3. Robin Koulaksezian
(France)

English and Russian translation of “Little Armenias - the Travel Guide of the Armenian Diaspora”, a tool that helps travellers find Armenian landmarks and meet the local Armenian community.



4. Association Parev Arev, Nairi Khatchadourian, Sevana Tchakerian
(France)

“Darosig”, «Տարսիկ», CD, picture book, and wooden game in Western Armenian to help children improve their reading and listening skills.



5. Association Parev Arev
(France)

Children’s workbooks and educational audio-visual materials in Western Armenian to enhance the transmission of the language and culture.

6. Société des études arméniennes

(France)

“Digital Armenian”, international colloquium organized by INALCO, SeDyl, l'ATALA, CALFA, BULAC, and ERTIM, with international professionals developing innovative digital tools for the teaching, transmission, and study of the Armenian language (machine learning, corpora, digital humanities).

7. Nor Haratch

(France)

Creating content in Western Armenian for the Nor Haratch newspaper and its website.

8. ARAM, Association pour la recherche et l'archivage de la mémoire arménienne

(France)

Collecting, digitizing, and publishing written testimonies about the Armenian Genocide and the arrival of Armenian survivors in France.

9. L'association “Les amis de la Péniche Anako”

(France)

A Western Armenian language coordinator for marketing and communications for the Péniche Anako cultural programming.

10. INALCO, Institut national des langues et civilisations orientales

(France)

The English, French, and Armenian translations of papers from the proceedings of the conference “Innovation in Education: The Challenges of Teaching Western Armenian in the 21st Century”.

11. Association mille et un mondes & INALCO, Institut national des langues et civilisations orientales

(France)

“[Zarmanazan](#)”, a Western Armenian immersion programme open to all children and youth of the Diaspora. As well as a teacher training programme in collaboration with INALCO.

12. Arpi Totoyan

(France)

“Les défis de la traduction: la littérature moderne pour la jeunesse en arménien occidental” research on the challenges translating modern children’s literature into Western Armenian.

13. Chouchane Solakian

(France)

Language Development throughout the Western Armenian Immersion Weeks.

14. Vahan Kerovpyan

(France)

Research on the life of Calouste Sarkis Gulbenkian.

15. Houshamadyan E.V.

(Germany)

Translation of articles published on [Houshamadyan](#) into Turkish, to make research about Ottoman Armenian legacy available in Turkish.

16. Houshamadyan E.V.

(Germany)

Enriching the [Open Digital Archive](#) in collaboration with Armenian Schools in the Diaspora, and making a [video series](#) in Western Armenian.

17. The Armenian Zavarian School
(Greece)

Acquiring and implementing a new early childhood programme, activity-based learning spaces, teacher training workshops, and the purchase of pedagogical tools (books and IT materials).

18. Padus-Araxes Cultural Association
(Italy)

Intensive summer courses on Armenian language and culture in Venice for diasporan Armenians, graduate and post-graduate students, researchers, and Armenian teachers in Istanbul.

19. Vartivar Jaklian
(Italy)

"Anjar 1939-2019: Rebuilding Mussa Dagh in Lebanon", documentary project and publication about the architecture of Anjar, Lebanon addressing its unique urban planning and architecture as a town built for refugees.

20. Varoujan Tenbelian
(Lebanon)

Increasing the use of Western Armenian through the training of contributing writers for the platform HayemNews.

21. The Howard Karagheusian Commemorative Corporation
(Lebanon)

Providing in-service and after school special education services to all children of the Armenian community of Beirut, as well as prevention, early intervention, and training services.

22. Associação de Amizade Portugal-Armenia
(Portugal)

"Music of Medieval Armenia and Komitas", performance by the String Orchestra Consonância with Grigor Arakelian in Sintra, dedicated to the 150th anniversary of Gomidas's birth.

23. Rouben Galichian
(Turkey)

"Historic Maps of Armenia" publication of the book in Turkish showing how various cartographers of the past 2500 years have shown Armenia in their maps up to the present time. The book has 60 maps of the region with relevant explanations.

24. Fatih Guden
(Turkey)

"Silent Bells", a short film on Van's Armenian monuments translated into three languages and screened in Van and Ankara/Istanbul, freely available online, and the formation of a group of volunteers to work on Van's preservation issues.

25. The Hrant Dink Foundation
(Turkey)

"The Social, Cultural and Economic History of Kayseri and the Region", international conference in Kayseri on the untold history of the region, raising awareness about its multicultural past.

26. The Hrant Dink Foundation
(Turkey)

Multi-level Western Armenian language courses for adults at the Hrant Dink Foundation.

27. Anna Turay Turhan, Pokrig Initiative
(Turkey)

"[Pokrig](#), Itinerant Storytellers", online platform for children with audio-visual content in Western Armenian through in-person and online storytelling initiatives, with fables, fairy tales, and stories.

28. Emilio Bonfiglio
(Turkey)

Seminar on Medieval Armenian History at the Boğaziçi University with international guest-lecturers for university students, lecturers, and the general public.

29. Anadolu Kültür
(Turkey)

“Poetry of Stones” Ani exhibition at Depo Culture and Arts Center Istanbul, Erimtan Archaeology and Arts Museum, Ankara, National Architectural Museum, Yerevan, and the adaptation of the existing Ani exhibition and its permanent relocation to Kars.

30. Anadolu Kültür
(Turkey)

Research and travel for the “Lost Tapes” and the “Middle East Junk Yard” documentaries.

31. Özel Getronagan Ermeni Lisesi
(Turkey)

Creation of in-school textbooks, teacher immersion initiatives, language enrichment courses for Armenian language teachers, development of the Wikipedia club, and digitization of library materials.

32. Kayane Gavriloğ
(Turkey)

Research project on Armenian schools in the Diaspora.

33. Jonathan Conlin, Ozan Ozavci
(UK / The Netherlands)

“The Forgotten Peace? The Lausanne Conference and the New Middle East, 1922-23”, conference in London and a workshop in Paris on the Lausanne treaty, accompanied by a publication.

34. The Armenian Community Council of Great Britain
(UK)

2020 London book fair Armenian pavilion, with the presence of publishers, literary agents, and professionals from the Armenian publishing world.

35. The Armenian Institute
(UK)

Mobile shelving systems, and the acquisition of new archive boxes and cataloguing software for updating the Armenian Institute’s library.

36. The Armenian Institute
(UK)

The Armenian Diaspora Survey 2019, a survey-based research project to study the Armenian Diaspora, gathering data, generating analysis, and assisting policy makers in Armenia and the Diaspora to take research-based decisions.

37. The Programme of Armenian Studies
(UK)

Educational resources for teaching Western Armenian and implementing the Memory Documentation project; summer courses for adults, evening language classes, pedagogic materials, and oral history interviews.

38. Amy Hughes
(USA)

“Creative Literacy Lessons for the Zartiss Collection of Books for Children and Teens”, online creative literacy units for the Zartiss books, offering lessons that engage students in critical thinking.

39. Roslin Press
(USA)

Translating, dubbing, and reproducing Osamu Dezaki’s classic anime rendition of “Treasure Island” in Armenian in 26 episodes, in both Western and Eastern Armenian.

40. David Kazanjian, the University of Pennsylvania
(USA)

“Infidelities: Armenian Studies otherwise”, conference at the University of Pennsylvania about new directions in the study of Armenian history, memory, culture, and displacement across West Asia and the Middle East to the Americas and back.

41. Karenn Chutjian Presti
(USA)

Children’s original chapter-book in Western Armenian «Աստղիկը կ’ըզէ արագ մեծնալ», “Asdghig Wants to Grow Up Quickly” for 7-to-11-year-olds, including a downloadable recording.

42. Hachig T. Kazarian
(USA)

“Western Armenian Music of the Late 19th and Early 20th Centuries and its Relationship to the Armenian Immigrants from Asia Minor to the United States”, a compendium of Western Armenian music.

43. The USC Institute of Armenian Studies
(USA)

“From a Democratic Breakthrough to Challenges of Consolidation in Armenia”, scholarship programme providing short term funding to 25 scholars working on contemporary Armenian subjects.

44. UCLA, University of California, Los Angeles
(USA)

Creative Literacy courses in Western Armenian at UCLA, including the development of instructional and course materials, research support related to the new courses, and training participants to create and produce in Western Armenian.

45. Anke Al-Bataineh
(USA)

Dynamic, interactive curricula, and teacher’s guides for K-12 language instruction through Project Based Learning; to be incorporated into the online Western Armenian resource website Zndoog.

46. Asbed Kotchikian
(USA)

Research on the Armenian schools in Middle East.

47. Pomegranate Foundation
(USA)

“Rerooted” archive, preserving the oral history testimonies of Armenians from the Middle East displaced to Armenia, featuring survival stories, providing primary sources for scholarly purposes, and advocating for the refugees’ needs in Armenia.

48. SAS, the Society for Armenian Studies
(USA)

SAS research and travel grants for graduate students, and conference “Diaspora and Stateless Power”.

